

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 1

A. TITEL

- Internationale Tarweovereenkomst 1971:*
I. *Tarwehandelsverdrag 1971, met bijlagen,*
II. *Voedselhulpverdrag 1971;*
Washington, 29 maart 1971

B. TEKST ¹⁾**INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971****PREAMBLE**

The United Nations Wheat Conference, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,

Considering that the provisions of the International Grains Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention 1971 and
- (b) the Food Aid Convention 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.

Wheat Trade Convention, 1971**PART I – GENERAL****Article 1***Objectives*

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing mem-

1) De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971

PREAMBULE

La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Est convenue que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1971
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971

et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des Etats parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

Convention sur le commerce du blé de 1971

PREMIERE PARTIE – GENERALITES

Article premier

Objectifs

La présente Convention a pour objet:

- a) De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres expor-

- bers, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and
 - (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) „Council” means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;
- (b) „Member” means a party of this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;
- (c) „Exporting member” means a member listed in Annex A;
- (d) „Importing member” means a member listed in Annex B;
- (e) „Territory” in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;
- (f) „Executive Committee” means the Committee established under Article 15;
- (g) „Advisory Sub-Committee on Market Conditions” means the Sub-Committee established under Article 16;
- (h) „Grains” means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;
- (i) „Wheat” includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;
- (j) „Crop year” means the period from 1 July to 30 June;
- (k) „Bushel” means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

- tateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs, et
 - d) De fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. a) „Conseil” désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10;
- b) „Membre” désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28;
- c) „Membre exportateur” désigne un membre nommé à l'annexe A;
- d) „Membre importateur” désigne un membre nommé à l'annexe B;
- e) „Territoire”, lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention;
- f) „Comité exécutif” désigne le Comité, constitué en vertu de l'article 15;
- g) „Sous-Comité consultatif de la situation du marché” désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;
- h) „Céréales” comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;
- i) „Blé” désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, „grade” ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé;
- j) „Année agricole” désigne la période du 1er juillet au 30 juin;
- k) „Boisseau” désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;

- (l) „Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
- (m) (i) „Purchase” means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
- (ii) „Sale” means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
- (iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition „Government” shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;
- (n) Any reference in this Convention to a „Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971” shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to „signature” or to the „deposit of instruments of ratification, acceptance or approval” or an „instrument of accession” or a „declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the

- l) „Tonne métrique” ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;
- m) i) „Achat” désigne, suivant le contexte, l’achat, aux fins d’importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu’un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;
- ii) „Vente” désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d’exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu’un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;
- iii) Lorsqu’il est question dans la présente Convention d’un achat ou d’une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme „gouvernement” désigne le gouvernement de tout territoire auquel s’appliquent, en vertu de l’article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;
- n) Toute mention, dans la présente Convention, d’un „gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971” est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée „la Communauté”. En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de „la signature” ou du „dépôt des instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation” ou d’un „instrument d’adhésion” ou d’une „déclaration d’application provisoire” par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d’application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l’instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d’un accord international.

2. Le calcul de l’équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d’extraction indiqué par le contrat entre l’acheteur et le vendeur. Si ce taux d’extraction n’est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux

purpose of such calculation, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;

fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. „Achat commercial” désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. „Transaction spéciale” désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent:

- a) Les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé;
- c) Les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;
- d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) Les opérations de troc
 - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) Un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;

(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

Article 4

Recording and reporting

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
- (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
 - (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.

(2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.

(3) In order to facilitate the operation of the Advisory Subcommittee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.

(4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and

g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

Article 4

Enregistrement et notification

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:

- a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations des membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
- b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole:

- a) Si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et

- (b) the two members concerned so agree.
- (6) For the purpose of this Article:
 - (a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:
 - (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
 - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;
 - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
 - (b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;
 - (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.
- (7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

Article 5

Estimates of requirements and availability of wheat

- (1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its com-

- b) Si les deux membres intéressés sont d'accord.
6. Aux fins du présent article,
- a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:
- i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;
 - ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le „grade” et la qualité, ainsi que les quantités en cause;
 - iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;
- b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, „grade” ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;
- c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

Article 5

Evaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Au 1er octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations.

mercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

Article 6

Consultations on market conditions

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise, or if such a situation is called to the Advisory Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

Article 7

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1er octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

Article 6

Consultations sur la situation du marché

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produit ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

Article 7

Différends et plaintes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

Article 8

Annual review of the world wheat situation

- (1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.
 - (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.
 - (c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).
- (2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:
- (a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and
 - (b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.
- (3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

Article 8

Examen annuel de la situation du blé dans le monde

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix;
 - b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales;
 - c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).
2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment:
- a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et
 - b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.
3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la CNUCED et la FAO, ainsi

other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 9

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 9

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à éviter toute préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la FAO et pourront disposer qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

PART II – ADMINISTRATION

Article 10

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 11

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within

DEUXIÈME PARTIE – ADMINISTRATION

Article 10

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.
2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.
3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.
4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 11

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.
2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.
3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.
4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.
5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les membres importateurs, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à

a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 12

Votes

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members together hold 1,000 votes.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

revision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

Article 12

Voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chacune des délégations de membres exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 13

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 14

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 15

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

Article 13

Siège, sessions et quorum

1. Le Siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 14

Décisions

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 15

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

Article 16

Advisory Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Article 16

Sous-Comité consultatif de la situation du marché

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.

3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi, chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

Article 17

Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 18

Privileges and immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council,
or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of

Article 17

Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 18

Privilèges et immunités

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son per-

the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 19

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

sonnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

Article 19

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 20

Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may take whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

Article 21

Prices and related rights and obligations

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

Article 22

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 28 March 1971 until including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

Article 23

Ratification, acceptance, approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, ac-

Article 20

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

Article 21

Prix et droits et obligations s'y rapportant

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

Article 22

Signature

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971.

Article 23

Ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratifi-

acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 24

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 25

Accession

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

cation, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 24

Application provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 25

Adhésion

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

Article 26

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21

if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Governments representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

Duration, amendment and withdrawal

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time within each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it

Article 26

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) le 1er juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire aient été déposés au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 27

Durée, amendement et retrait

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeurera en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son

accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 28

Territorial application

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Conven-

rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique quarante-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout membre qui devient Etat membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 28

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la pré-

tion shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraphs (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 29

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.

sente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie à la présente Convention. Il dévient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

Article 29

Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 30

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article 31

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

For Algeria:
Pour l'Algérie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
(sd.) PEDRO E. REAL
May 3rd, 1971

For Australia:
Pour l'Australie:
(sd.) J. PLIMSOLL
29 April 1971

For Austria:
Pour l'Autriche:
(sd.) GRUBER
April 28, 1971

Article 30

Copie certifiée conforme de la Convention

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 31

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

For Barbados:
Pour la Barbade:

For Belgium:
Pour la Belgique:
(sd.) WALTER LORIDAN
May 3, 1971

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
(sd.) A. S. DE LOZADA
3 de mayo de 1971

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For Canada:
Pour le Canada:

(sd.) M CADIEUX
May 3, 1971.

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:
(sd.) MARTIN WONG
April 27, 1971.

For Colombia:
Pour la Colombie:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica:

For Cuba ¹⁾:
Pour Cuba:
(sd.) D ROHAL-ILKIV
27.IV.1971

For Denmark:
Pour le Danemark:
(sd.) HANS J. CHRISTENSEN
Mai 3 - 1971

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

1) Bij de ondertekening is door de Ambassade van Tsjechoslowakije als vertegenwoordiger van de Cubaanse Regering in de Verenigde Staten bij nota d.d. 27 april 1971 het volgende medegedeeld:

"The signing of the present Convention on behalf of the Government of the Republic of Cuba does not in any way mean or imply the recognition of any regime or Government on the respective territories which have not been recognized by the Government of the Republic of Cuba as a State or Government".

For Ecuador:

Pour l'Equateur:

(sd.) C. MANTILLA - O

5/3/71

For El Salvador:

Pour le Salvador:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté Economique Européenne:

(sd.) L G RABOT

mai 3 1971

For Finland:

Pour la Finlande:

For France:

Pour la France:

(sd.) CHARLES LUCET

May 3rd 1971

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(sd.) ROLF PAULS

May 3. 1971.

For Greece:

Pour la Grèce:

For Guatemala:

Pour Guatémala:

For India:

Pour l'Inde:

(sd.) L. K. JHA

3rd May 1971

For Indonesia:

Pour l'Indonésie:

For Iran:
Pour l'Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Israel:
Pour l'Israël:
(sd.) M. MEIRAV
April 28, 1971

For Italy:
Pour l'Italie:
(sd.) EGIDIO ORTONA
May 3; '71

For Japan:
Pour le Japon:
(sd.) N. USHIBA
April 30, 1971

For Kenya:
Pour le Kenya:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
(sd.) DONGJO KIM
May 3rd, 1971

For Kuwait:
Pour le Koweït:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Libya:
Pour la Libye:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
(sd.) JEAN WAGNER
May 3, 1971

For Malta:
Pour Malte:

For Mauritius:
Pour Maurice:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Morocco:
Pour le Maroc:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
(sd.) R. B. VAN LYNDEN
May 3rd 1971

For Nigeria:
Pour la Nigéria:

For Norway:
Pour la Norvège:
(sd.) ARNE GUNNENG
May 3, 1971

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
(sd.) A HILALY
30 April 1971.

For Panama:
Pour le Panama:
(sd.) J A DE LA OSSA
3 May 1971

For Peru:
Pour le Pérou:

(sd.) F BERCKEMEYER
3 May 1971.

For Portugal:
Pour le Portugal:

(sd.) VASCO VIEIRA GARIN
30th April 1971.

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

(sd.) IBRAHIM AL-SOWAYEL
April 27 1971

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud:

For Spain:
Pour l'Espagne:

(sd.) ARGUELLES
3-V-1971

For Sweden:
Pour la Suède:

(sd.) HUBERT DE BESCHE
May 3, 1971.

For Switzerland:
Pour la Suisse:

(sd.) F. SCHNYDER
3 Mai 1971.

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne:

(sd.) R. JOUÉJATI
1st May 1971

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:

For Tunisia:

Pour la Tunisie:

(sd.) S EL GOULLI

4-30-71

For Turkey:

Pour la Turquie:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Arab Republic:

Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ¹⁾:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(sd.) CROMER

April 26th 1971

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(sd.) CLIFFORD M. HARDIN

April 14, 1971

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

For the Vatican City State:

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

(sd.) LUIGI RAIMONDI

April 30, 1971

For Venezuela:

Pour le Vénézuéla:

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

"On signing the Wheat Trade Convention 1971, I have the honour to declare, in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 28 that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the Convention shall not apply in respect of any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible."

ANNEX A

Votes of exporting members

Australia	100
Argentina	100
Bulgaria	5
Canada	280
European Economic Community	100
Greece	5
Kenya	5
Mexico	5
Spain	5
Sweden	10
United States of America	280
Union of Soviet Socialist Republics	100
Uruguay	5
	<hr/>
	1,000

ANNEXE A

Voix des membres exportateurs

Argentine	100
Australie	100
Bulgarie	5
Canada	280
Communauté économique européenne ..	100
Espagne	5
Etats-Unis d'Amérique	280
Grèce	5
Kenya	5
Mexique	5
Suède	10
Union des Républiques soviétiques	100
Uruguay	5
	<hr/>
	1000

ANNEX B

Votes of importing members

Algeria	14	Korea, Republic of	16
Austria	1	Kuwait	3
Barbados	1	Lebanon	9
Bolivia	5	Libya	5
Brazil	71	Malta	2
Ceylon	17	Mauritius	2
China	19	Morocco	10
Columbia	8	Nigeria	7
Costa Rica	3	Norway	14
Cuba	2	Pakistan	16
Denmark	1	Panama	2
Dominican Republic	1	Peru	25
Ecuador	3	Portugal	18
El Salvador	2	Saudi Arabia	10
European Economic Community	152	South Africa	10
Finland	2	Switzerland	16
Guatemala	3	Syria	5
India	34	Trinidad and Tobago	4
Indonesia	7	Tunisia	5
Iran	2	Turkey	4
Ireland	7	United Arab Republic	65
Israel	5	United Kingdom	183
Japan	178	Vatican City	1
Kingdom of the Netherlands ¹⁾	1	Venezuela	29
			<hr/>
			1,000

1) With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

ANNEXE B

Voix des membres importateurs

Afrique du Sud	10	Liban	9
Algérie	14	Libye	5
Arabie saoudite	10	Malte	2
Autriche	1	Maroc	10
Barbade	1	Maurice	2
Bolivie	5	Nigéria	7
Bésil	71	Norvège	14
Ceylan	17	Pakistan	16
Chine	19	Panama	2
Colombie	8	Royaume des Pays- Bas ¹⁾	1
Communauté écono- mique européenne	152	Pérou	25
Costa Rica	3	Portugal	18
Cuba	2	République arabe unie	65
Danemark	1	République de Corée	16
El Salvador	2	République Dominicaine	1
Equateur	3	Royaume-Uni	183
Finlande	2	Suisse	16
Guatemala	3	Syrie	5
Inde	34	Trinité-et-Tobago	4
Indonésie	7	Tunisie	5
Iran	2	Turquie	4
Irlande	7	Vatican (Cité du)	1
Israël	5	Venezuela	29
Japon	178		
Koweït	3		
			1000

1) En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

Food Aid Convention, 1971

Article I

Objective

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

Article II

International food aid

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	Metric tons
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community ..	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$ 1.73 per bushel.

Convention relative à l'aide alimentaire de 1971

Article I

Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en oeuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Article II

Aide alimentaire internationale

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	Tonnes métriques
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Communauté économique européenne	1 035 000
Etats-Unis d'Amérique	1 890 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis le boisseau.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country *);
- (b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or
- (c) sales on credit payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets, **) on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

*) Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

**) The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:

- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre, *)
- b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou
- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux **), étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35% au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacrés à l'achat de céréales produits dans les pays en voie de développement participants.

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

*) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10%.

**) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement d'une fraction allant jusqu'à 15% du capital à la livraison de la marchandise.

Article III

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

(a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

(a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

Article IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article III

Comité de l'aide alimentaire

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3. Le Comité:

- a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;
- b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

4. Le Comité:

- a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;
- b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

Article IV

Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI

Signature

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

Article VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article VIII

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI

Article V

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Article VI

Signature

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

Article VII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article VIII

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe

their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

Provisional application

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

Article X

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments

2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

Article X

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que pour les

that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

(a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II, provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XI

Duration

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

Article XII

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XIII

Certified copy of the Convention

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this

gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;

b) le 1er juillet 1971 pour l'article II;

sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI

Durée

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

Article XII

Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

Copie certifiée conforme de la Convention

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie

Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article XIV

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

For Argentina:

Pour l'Argentine:

(sd.) PEDRO E. REAL

May 3rd, 1971

For Australia:

Pour l'Australie:

(sd.) J. PLIMSOLL

29 April 1971

For Belgium:

Pour la Belgique:

(sd.) WALTER LORIDAN

May 3, 1971

For Canada:

Pour le Canada:

(sd.) M CADIEUX

May 3, 1971

For Denmark:

Pour le Danemark:

certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Économique Européenne:

(sd.) L G RABOT

3 mai 1971

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

(sd.) CHARLES LUCET

May 3rd 1971

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

(sd.) ROLF PAULS

3. May 1971

For Italy:
Pour l'Italie:

(sd.) EGIDIO ORTONA

May 3, 1971

For Japan:
Pour le Japon:

With a reservation to Article II ¹⁾
(sd.) N. USHIBA
April 30, 1971

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:

(sd.) JEAN WAGNER
May 3 1971

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(sd.) R. B. VAN LYNDEN
May 3d 1971

For Norway:
Pour la Norvège:

For Sweden:
Pour la Suède:

(sd.) HUBERT DE BESCHE
May 3, 1971.

For Switzerland:
Pour la Suisse:

(sd.) F. SCHNYDER
3 mai 1971.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(sd.) CLIFFORD M. HARDIN
April 14, 1971

1) Het voorbehoud luidt als volgt:

"The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article II by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials."

C. VERTALING**INTERNATIONALE TARWEVEREENKOMST 1971****PREAMBULE**

De Tarweconferentie van de Verenigde Naties, 1971,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 en 1967 werd herzien, verlengd of uitgebreid,

Overwegende dat de bepalingen van de Internationale Granenregeling 1967, bestaande uit het Tarwehandelsverdrag, enerzijds, en het Voedselhulpverdrag, anderzijds, aflopen op 30 juni 1971 en dat het wenselijk is een Overeenkomst aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Zijn overeengekomen dat deze Internationale Tarweovereenkomst 1971 zal bestaan uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten:

- (a) het Tarwehandelsverdrag 1971 en
- (b) het Voedselhulpverdrag 1971

en dat hetzij het Tarwehandelsverdrag 1971, hetzij het Tarwehandelsverdrag 1971 en het Voedselhulpverdrag 1971 te zamen, al naar het geval is, ter ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures aan de Regeringen vertegenwoordigd op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 en aan de Regeringen van Staten die partij zijn bij het Tarwehandelsverdrag van de Internationale Granenregeling 1967, zal worden voorgelegd.

Tarwehandelsverdrag 1971**DEEL I – ALGEMEEN****Artikel 1***Doel*

Het doel van dit Verdrag is:

- (a) internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de wereldtarweproblemen, onder erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwprodukten;
- (b) de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwe-meel te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende leden en zodoende bij te dragen tot de ontwikkeling van landen, waar de economie afhankelijk is van de commerciële verkopen van tarwe;

- (c) zoveel mogelijk bij te dragen tot de stabiliteit van de internationale tarwemarkt in het belang van invoerende zowel als uitvoerende leden; en
- (d) een kader te verschaffen, overeenkomstig artikel 21 van dit Verdrag, voor onderhandelingen over bepalingen betreffende de prijzen van tarwe en de rechten en verplichtingen van leden met betrekking tot de internationale handel in tarwe.

Artikel 2

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- (1) (a) „Raad”: de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden krachtens artikel 10;
- (b) „Lid”: een partij bij dit Verdrag of een gebied of groep van gebieden ten aanzien waarvan een kennisgeving is gedaan ingevolge artikel 28, derde lid;
- (c) „Uitvoerend lid”: een lid genoemd in Bijlage A;
- (d) „Invoerend lid”: een lid genoemd in Bijlage B;
- (e) „Gebied”: indien betrekking hebbend op een uitvoerend of invoerend lid: ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van dat lid ingevolge artikel 28 van dit Verdrag van toepassing zijn;
- (f) „Uitvoerend Comité”: het bij artikel 15 ingestelde Comité;
- (g) „Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie: het bij artikel 16 ingestelde Sub-Comité;
- (h) „Granen”: tarwe, rogge, gerst, haver, maïs en sorghum;
- (i) „Tarwe”: tarwe in korrels van elke aard, klasse, type, gradatie of kwaliteit en, behalve waar het zinsverband anders vereist, tarwemeel;
- (j) „Oogstjaar”: het tijdvak van 1 juli tot 30 juni;
- (k) „Bushel”: voor zover het tarwe betreft zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram;
- (1) „Metrieke ton”: 1,000 kilogram of, voor zover het tarwe betreft, 36,74371 bushel;
- (m) (i) „Aankoop”: een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend lid of uit een ander dan een uitvoerend lid, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;

- (ii) „Verkoop”: een verkoop voor uitvoer van tarwe die ingevoerd wordt of moet worden door een invoerend lid of door een ander dan een invoerend lid, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;
- (iii) In dit Verdrag moet onder een aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering. In deze definitie wordt onder „Regering” mede verstaan de Regering van een gebied ten aanzien waarvan ingevolge artikel 28 de rechten en verplichtingen van elke Regering die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt van toepassing zijn;
- (n) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een „Regering vertegenwoordigd op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen de EEG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar „ondertekening” of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de EEG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EEG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de EEG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

(2) Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, worden bij zulke berekeningen tweënzeventig gewichtseenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd gewichtseenheden tarwekorrels, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 3

Handelsaankopen en bijzondere transacties

(1) Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

(2) Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken. Bijzondere transacties omvatten:

- (a) verkopen op krediet, waarbij, als gevolg van regeringsbemoeiing, de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmede verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;
 - (b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van tarwe worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerende lid en die gebonden is aan de aankoop van tarwe;
 - (c) verkopen in de valuta van het invoerende lid, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het uitvoerende lid;
 - (d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, „clearing transacties” inbegrepen, voor bilaterale vereffening van kredietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende lid en het desbetreffende invoerende lid overeenkomen dat de verkoop als een handels-transactie zal worden beschouwd;
 - (e) ruiltransacties,
 - (i) die voortvloeien uit regeringsbemoeiingen en waarbij tarwe wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen;
 - (ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van tarwe het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;
 - (f) een gift van tarwe of een aankoop van tarwe betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende lid verstrekt voor dat speciale doel;
 - (g) alle andere categorieën transacties, zoals de Raad die kan voorschrijven, waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen die niet in overeenstemming zijn met gangbare handelsgebruiken.
- (3) Over alle vragen, die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerend Secretaris of door enig uitvoerend of invoerend lid, of een transactie als een handelsaankoop als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel moet worden beschouwd, wordt beslist door de Raad.

Artikel 4

Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag

- (1) De Raad registreert voor ieder oogstjaar afzonderlijk:
 - (a) voor de toepassing van dit Verdrag, alle handelaankopen door leden van andere leden en niet-leden en alle invoer door leden uit andere leden en niet-leden op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen, en
 - (b) alle handelsverkopen door leden aan niet-leden en alle uitvoer door leden naar niet-leden op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen.
- (2) De registratie zoals bedoeld in het voorgaande lid geschiedt op zodanige wijze dat de registratie van bijzondere transacties gescheiden blijft van de registratie van handelstransacties.
- (3) Ten einde de werkzaamheden van het Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie ingevolge artikel 16 te vergemakkelijken houdt de Raad aantekening van de internationale marktprijzen van tarwe en tarwemeel en van de vervoerskosten.
- (4) Ingeval een tarwesoort die het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van de tarwe, verstrekken de leden zoveel mogelijk dusdanige inlichtingen dat de aankoop of transactie kan worden opgenomen in de registraties bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel als een aankoop of transactie tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming. Ingeval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien de tarwe in hetzelfde oogstjaar het land van oorsprong heeft verlaten.
- (5) De Raad kan machtiging verlenen aankopen in een oogstjaar te registreren wanneer
 - (a) de desbetreffende verladingsperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de Raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt en
 - (b) de betrokken twee leden zulks overeenkomen.
- (6) Voor de toepassing van dit artikel
 - (a) zenden de leden aan de Uitvoerend Secretaris de inlichtingen betreffende de hoeveelheden tarwe welke zijn betrokken bij handelaankopen en -verkopen en bijzondere transacties die de Raad in verband met zijn bevoegdheid nodig kan hebben, waaronder begrepen
 - (i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 3;

- (ii) ten aanzien van tarwe, alle inlichtingen die beschikbaar zijn met betrekking tot type, klasse, gradatie en kwaliteit en de daarop betrekking hebbende hoeveelheden;
- (iii) ten aanzien van meel, alle inlichtingen die beschikbaar zijn, om de kwaliteit van het meel en de hoeveelheden van iedere kwaliteit afzonderlijk te kunnen vaststellen;
- (b) doen leden die regelmatig uitvoeren en andere door de Raad aan te wijzen leden de Uitvoerend Secretaris alle inlichtingen toekomen aangaande de prijzen van handelstransacties en, indien beschikbaar, van bijzondere transacties in tarwe en tarwemeel, ingedeeld in zodanige beschrijvingen, klassen, typen, gradaties en kwaliteiten als de Raad eventueel verlangt;
- (c) wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerskosten en verstrekken de leden voor zover mogelijk alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

(7) De Raad legt de regels vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de leden met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de wijziging van door hem bijgehouden registers en staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een lid herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat lid, ten einde daarin verbetering te brengen.

Artikel 5

Schattingen van de behoeften aan en de beschikbaarheid van tarwe

(1) Per 1 oktober ingeval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari ingeval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder invoerend lid de Raad een schatting van zijn behoefte aan commerciële invoer van tarwe gedurende dat oogstjaar. Invoerende leden kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

(2) Per 1 oktober voor de landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari voor de landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder uitvoerend lid de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende leden kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

(3) Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende leden en invoerende leden op door de Raad te stellen

voorwaarden. De krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

Artikel 6

Overleg inzake de marktsituatie

(1) Indien het Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie gedurende zijn doorlopend volgen van de marktsituatie ingevolge artikel 16, tweede lid, van oordeel is dat een situatie van onstabiliteit op de markt is ontstaan of in de naaste toekomst dreigt te ontstaan of indien het Raadgevend Sub-Comité door de Uitvoerend Secretaris op zijn eigen initiatief of op verzoek van een uitvoerend of invoerend lid op een zodanige situatie wordt gewezen, brengt het de betrokken feiten onverwijld ter kennis van het Uitvoerend Comité. Bij het inlichten van het Uitvoerend Comité houdt het Raadgevend Sub-Comité in het bijzonder rekening met die omstandigheden die de situatie van marktonstabiliteit hebben teweeggebracht of in de naaste toekomst dreigen teweeg te brengen, met inbegrip van prijschommelingen. Het Uitvoerend Comité komt binnen vijf marktdagen bijeen om de situatie te bezien en te overwegen of het mogelijk zou zijn tot wederzijds aanvaardbare oplossingen te geraken.

(2) Indien het dit dienstig acht, stelt het Uitvoerend Comité de Voorzitter van de Raad op de hoogte, die een zitting van de Raad kan bijeenroepen om de situatie te bespreken.

Artikel 7

Geschilpunten en klachten

(1) Ieder geschilpunt over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig lid dat partij is in het geschil, voor een beslissing verwezen naar de Raad.

(2) Ieder lid dat meent dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer leden waardoor de werking van dit Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken leden ten einde een oplossing te vinden. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, onderwerpt de Raad de zaak aan een diepgaander onderzoek en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken leden.

Artikel 8

Jaarlijks onderzoek van de tarwesituatie in de wereld

(1) (a) Uitgaande van de doelstellingen van dit Verdrag als vermeld in artikel 1, bestudeert de Raad jaarlijks de tarwesituatie in de wereld en deelt hij de leden mede

welke invloed de bij dit onderzoek aan de dag getreden feiten op de internationale handel in tarwe hebben, opdat deze invloed in het oog gehouden wordt door deze leden bij het vaststellen en toepassen van hun binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

- (b) Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale productie, voorraden, verbruik, prijzen en handel in tarwe, waaronder zowel begrepen handelstransacties als bijzondere transacties.
- (c) Elk lid kan de Raad inlichtingen verstrekken die van belang zijn te achten voor de jaarlijkse beschouwing van de tarwesituatie in de wereld en waarover de Raad nog niet rechtstreeks of door tussenkomst van de betrokken organisatie van de Verenigde Naties, met inbegrip van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO), beschikt.

(2) Bij zijn jaarlijkse beschouwing beraadt de Raad zich over de middelen waardoor het tarweverbruik kan worden vergroot en kan hij, in samenwerking met de leden, studies verrichten over onderwerpen, zoals:

- (a) factoren die het tarweverbruik in verschillende landen beïnvloeden; en
- (b) middelen om het verbruik te vergroten, meer in het bijzonder in landen waar het mogelijk gebleken is dit te bereiken.

(3) Voor de toepassing van dit artikel houdt de Raad rekening met het werk inzake granen verricht door de UNCTAD en de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere intergouvernementele organisaties om dubbel werk te voorkomen en kan hij, met inachtneming van de algemene strekking van het eerste lid van artikel 20, zulke regelingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in zijn werkzaamheden met die intergouvernementele organisaties, alsook met die Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij dit Verdrag doch die groot belang hebben bij de internationale handel in graan.

(4) Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van een lid in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

Artikel 9

Richtlijnen betreffende concessionele transacties

(1) De leden verbinden zich bij concessionele transacties in tarwe op zulk een wijze te werk te gaan dat het normale productiepatroon en

de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervindt.

(2) Hiertoe nemen de leden passende maatregelen ten einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan. Zulke maatregelen moeten in overeenstemming zijn met de Beginselen voor de Afzet van Overschotten en de Richtlijnen aanbevolen door de Voedsel- en Landbouworganisatie en kunnen erin voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoer van tarwe door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal terdege rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoer in een representatief te achten tijdvak, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

(3) Wanneer de leden concessionele uitvoertransacties aangaan plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende leden wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden beïnvloed en wel voordat zulke transacties met de ontvangende landen van definitieve aard worden.

(4) Het Uitvoerend Comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in tarwe.

DEEL II – UITVOERING

Artikel 10

Samenstelling van de Raad

(1) De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

(2) Ieder uitvoerend en invoerend lid is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

(3) De intergouvernementele organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op een of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

(4) De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Onder-Voorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Onder-Voorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

Artikel 11

Bevoegdheden en functies van de Raad

- (1) De Raad stelt zijn reglement van orde vast.
- (2) De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.
- (3) De Raad geeft een jaarverslag uit en kan ook andere mededelingen uitgeven (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of een deel of samenvatting hiervan) betreffende onderwerpen die binnen het bestek van dit Verdrag vallen.
- (4) Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies zal de Raad alle andere bevoegdheden hebben en alle andere functies vervullen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.
- (5) De Raad kan, met twee/derde van de door de uitvoerende leden uitgebrachte stemmen en twee/derde van de door de invoerende leden uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies, anders dan die betreffende de begroting en de bepaling van de contributies vervat in artikel 19, tweede en derde lid, overdragen aan zijn comité's of aan de Uitvoerend Secretaris. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid overgedragen bevoegdheden of functies, kan door de Raad worden herzien, wanneer een uitvoerend of invoerend lid binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle leden.
- (6) Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit Verdrag te vervullen, kan de Raad verzoeken om die statistieken en gegevens die voor dit doel nodig zijn en verbinden de leden zich deze te verstrekken.

Artikel 12

Stemmen

- (1) De uitvoerende leden bezitten te zamen 1000 stemmen en de invoerende leden bezitten te zamen 1000 stemmen.
- (2) De stemmen die kunnen worden uitgebracht door de onderscheiden delegaties van uitvoerende leden in de Raad zijn aangegeven in Bijlage A.
- (3) De stemmen die kunnen worden uitgebracht door de onderscheiden delegaties van invoerende leden in de Raad zijn aangegeven in Bijlage B.

(4) Een uitvoerend lid kan een ander uitvoerend lid machtigen en een invoerend lid kan een ander invoerend lid machtigen op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulk een machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

(5) Wanneer op een vergadering van de Raad een uitvoerend lid of een invoerend lid niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander lid heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens het vierde lid van dit artikel, en als op de datum van een vergadering een lid zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontnomen of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende leden uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der op die vergadering door de invoerende leden uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende leden verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

(6) Wanneer een land toetreedt tot – of een lid zich terugtrekt uit – dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen in Bijlage A of Bijlage B, al naar gelang het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder van de in die Bijlage genoemde leden bezit.

(7) Geen enkel uitvoerend of invoerend lid heeft minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 13

Zetel, zittingen en quorum

(1) De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.

(2) De Raad komt in ieder oogstjaar ten minste eenmaal per halfjaar bijeen en voorts telkens wanneer de Voorzitter zulks beslist of de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.

(3) De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door (a) vijf leden of (b) een of meer leden die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totaal aantal stemmen of (c) het Uitvoerend Comité.

(4) Voor het quorum van een vergadering van de Raad is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die vóór een herverdeling der stemmen krachtens artikel 12 beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende leden en een meerderheid van de stemmen der invoerende leden.

Artikel 14

Besluiten

(1) Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal

aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende leden en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende leden bij afzonderlijke telling.

(2) Ieder lid aanvaardt als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

Artikel 15

Uitvoerend Comité

(1) De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité omvatten ten hoogste vier uitvoerende leden die jaarlijks door de uitvoerende leden worden gekozen en ten hoogste acht invoerende leden die jaarlijks door de invoerende leden worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

(2) Het Uitvoerend Comité is verantwoordig verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 11 kan overdragen.

(3) De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende leden. De stemmen van de uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend lid meer dan veertig procent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende leden mag hebben. De stemmen van de invoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende leden mag hebben.

(4) De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

(5) Een uitvoerend of invoerend lid dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat lid raakt.

Artikel 16

Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie

(1) Het Uitvoerend Comité benoemt een Raadgevend Sub-Comité voor de marktsituatie, bestaande uit ter zake kundige

vertegenwoordigers van ten hoogste vijf uitvoerende leden en ten hoogste vijf invoerende leden. De Voorzitter van het Raadgevend Sub-Comité wordt benoemd door het Uitvoerend Comité.

(2) Het Raadgevend Sub-Comité volgt doorlopend de vigerende marktsituatie en brengt verslag uit aan het Uitvoerend Comité zoals bepaald in artikel 6. Het Raadgevend Sub-Comité houdt in de uitoefening van zijn functies rekening met ieder van een uitvoerend of invoerend lid ontvangen vertoog.

(3) Een lid dat geen lid is van het Raadgevend Sub-Comité kan deelnemen aan de besprekingen van het Raadgevend Sub-Comité over elke zaak die naar de mening van het Raadgevend Sub-Comité de belangen van dat lid rechtstreeks raakt.

(4) Het Raadgevend Sub-Comité geeft advies overeenkomstig de desbetreffende artikelen van dit Verdrag en voorts inzake die andere aangelegenheden die de Raad of het Uitvoerend Comité eraan voorleggen, met inbegrip van de aangelegenheden die de Raad eraan voorlegt ingevolge artikel 21 van dit Verdrag.

Artikel 17

Secretariaat

(1) De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn Comité's.

(2) De Raad benoemt de Uitvoerend Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad en zijn Comité's worden opgedragen.

(3) Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerend Secretaris overeenkomstig de door de Raad ter zake vastgestelde reglementen.

(4) De benoeming van de Uitvoerend Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

Artikel 18

Voorrechten en immuniteiten

(1) De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij bezit in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

(2) De status, voorrechten en immuniteiten van de Raad binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven geregeld bij de

Overeenkomst inzake het Hoofdkwartier tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, ondertekend te Londen op 28 november 1968.

(3) De overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag.

Zij eindigt evenwel:

- (a) bij overeenstemming tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Raad, of
- (b) ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, of
- (c) ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

(4) Ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, gaat de Regering van het lid waarin de zetel van de Raad alsdan is gevestigd met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Raad, van zijn Uitvoerend Secretaris, van zijn personeel en van vertegenwoordigers van de leden op door de Raad belegde vergaderingen.

Artikel 19

Financiën

(1) De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in de Comités en de Sub-Comités worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende leden. De contributie van ieder lid over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het totale aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

(2) Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 30 juni 1972 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend lid betaald moet worden.

(3) Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend lid voor dat oogstjaar.

(4) De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens het tweede lid van artikel 25 tot dit Verdrag toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende

tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

(5) De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend lid dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, doch verliest zijn andere uit het Verdrag voortvloeiende rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit.

(6) De Raad publiceert ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

(7) Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Artikel 20

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties

(1) De Raad kan alle regelingen treffen die gewenst zijn voor het overleg of de samenwerking met de Verenigde Naties en hun organen, in het bijzonder de UNCTAD, en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en intergouvernementele organisaties.

(2) De Raad zal, rekening houdend met de bijzondere rol van de UNCTAD in de internationale handel in grondstoffen, naarmate het hem gepast voorkomt de UNCTAD op de hoogte houden van zijn activiteiten en werkprogramma's.

(3) Wanneer de Raad een of meer bepalingen van dit Verdrag wezenlijk onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties met betrekking tot intergouvernementele overeenkomsten inzake grondstoffen worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure, voorgeschreven in het derde, vierde en vijfde lid van artikel 27, toegepast.

Artikel 21

Prijzen en daarmee samenhangende rechten en verplichtingen

Ten einde aanvoer van tarwe en tarwemeel aan invoerende leden en de afzet van tarwe en tarwemeel aan uitvoerende leden tegen billijke en stabiele prijzen te verzekeren zal de Raad op een passend tijdstip de vraagstukken van prijzen en daarmee samenhangende rechten en verplichtingen onderzoeken. Wanneer het zich laat aanzien dat over deze zaken met succes kan worden onderhandeld ten einde ze tijdens de duur van dit Verdrag te kunnen toepassen, verzoekt

de Raad de Secretaris-Generaal van de UNCTAD een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

Artikel 22

Ondertekening

Dit Verdrag is van 29 maart 1971 tot en met 3 mei 1971 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van de landen die partij zijn bij het Tarwehandelsverdrag 1967 en door Regeringen die vertegenwoordigd waren op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971.

Artikel 23

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel 24

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden, welke voor de ondertekening van dit Verdrag nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel 25

Toetreding

(1) Elke Regering die vertegenwoordigd was op de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 of de Regering van een land dat partij is bij het Tarwehandelsverdrag 1967 kan tot en met 17 juni 1971 toetreden tot het onderhavige Verdrag, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd.

(2) Na 17 juni 1971 kan elke Regering die was uitgenodigd voor de Tarweconferentie van de Verenigde Naties 1971 tot dit Ver-

drag toetreden op voorwaarden welke door de Raad met twee/derde van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en twee/derde van de stemmen uitgebracht door invoerende leden passend worden geacht.

(3) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

(4) Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar leden genoemd in Bijlage A of B, wordt ieder lid waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.

Artikel 26

Inwerkingtreding

(1) Dit Verdrag treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd:

- (a) op 18 juni 1971 ten aanzien van alle bepalingen met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, en
- (b) op 1 juli 1971 ten aanzien van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21,

mits deze akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 17 juni 1971 zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage A en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage B.

(2) Dit Verdrag treedt voor een Regering die na 18 juni 1971 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag in werking op de datum van nederlegging van deze akte, zij het dat geen deel van het Verdrag voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

(3) Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

Artikel 27

Werkingsduur, wijziging en opzegging

(1) Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1974. Indien evenwel door onderhandelingen een nieuwe overeenkomst betreffende tarwe tot stand komt, zoals bedoeld in artikel 21, en deze in werking treedt vóór 30 juni 1974, blijft dit Verdrag slechts van kracht tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

(2) De Raad kan aan de leden een wijziging van dit Verdrag aanbevelen.

(3) De Raad kan een termijn bepalen binnen welke ieder lid de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bericht, of het de wijziging al dan niet aanvaardt. De wijziging wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende leden die twee/derde van de stemmen van de uitvoerende leden bezitten en door invoerende leden die twee/derde van de stemmen van de invoerende leden bezitten.

(4) Een lid dat aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór of op de datum van het van kracht worden van een wijziging niet heeft medegedeeld dat het de wijziging aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijk kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit dit Verdrag terugtrekken, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen. Een lid dat het Verdrag opzegt, is niet gebonden aan de bepalingen vervat in de wijziging die aanleiding gaf tot de opzegging. Indien een lid ten genoegen van de Raad aantoonde op diens eerste vergadering nadat de wijziging van kracht is geworden, dat het deze niet tijdig kon aanvaarden wegens grondwettelijke of institutionele moeilijkheden en verklaart voornemens te zijn de wijziging voorlopig toe te passen in afwachting van aanvaarding van die wijziging, kan de Raad voor zulk een lid de voor aanvaarding vastgestelde termijn verlengen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen.

(5) Indien een lid zijn belangen ernstig geschaad acht door de werking van dit Verdrag, kan het zijn zaak voorleggen aan de Raad en zal de Raad de aangelegenheid binnen dertig dagen onderzoeken. Indien het betrokken lid van mening is dat ondanks de tussenkomst van de Raad zijn belangen geschaad blijven, kan het het Verdrag aan het eind van een oogstjaar opzeggen door ten minste negentig dagen voor het einde van dat oogstjaar een schriftelijke kennisgeving van opzegging te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, maar het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting.

ting krachtens dit Verdrag die het bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen.

(6) Ieder lid dat gedurende de looptijd van dit Verdrag Lid-Staat van de EEG wordt, stelt de Raad hiervan in kennis, en de Raad onderzoekt deze aangelegenheid binnen dertig dagen ten einde met dat lid en de EEG te onderhandelen over een ter zake dienende aanpassing van hun onderscheiden rechten en verplichtingen krachtens dit Verdrag. In zodanige omstandigheden heeft de Raad de bevoegdheid een wijziging aan te bevelen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

Artikel 28

Territoriale toepassing

(1) Iedere Regering kan bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag niet van toepassing zijn op een of meer van de gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

(2) Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing op alle gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

(3) Ieder lid kan te allen tijde na zijn bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gerichte kennisgeving verklaren dat zijn rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag van toepassing zullen zijn op een of meer van de gebieden ten aanzien waarvan het een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

(4) Ieder lid kan, door een kennisgeving van opzegging te richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, dit Verdrag afzonderlijk opzeggen voor een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen het verantwoordelijk is.

(5) Wanneer een gebied waartoe dit Verdrag zich ingevolge het tweede en het derde lid van dit artikel uitstrekt daarna de onafhankelijkheid verwerft, kan de Regering van dat gebied, binnen negentig dagen na de verwerving van die onafhankelijkheid, door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gerichte kennisgeving verklaren dat het de rechten en verplichtingen van een partij bij dit Verdrag op zich heeft genomen.

(6) Voor het vaststellen van de herverdeling van stemmen ingevolge artikel 12 wordt iedere verandering in de toepassing van dit Verdrag overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering

in de deelneming aan dit Verdrag voor zover de omstandigheden zulks vereisen.

Artikel 29

Kennisgeving door depot-Regering

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 27 en van elke verklaring en kennisgeving ingevolge artikel 28.

Artikel 30

Gewaarmerkt afschrift van het Verdrag

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Verdrag zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Wijzigingen van het Verdrag worden eveneens medegedeeld.

Artikel 31

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule tot de Internationale Tarweovereenkomst 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Uitvoerende Secretaris van de Raad.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 42 e.v. van dit Tractatenblad.)

BIJLAGE A

Stemmen van uitvoerende leden

Argentinië	100
Australië	100
Bulgarije	5
Canada	280
de Europese Economische Gemeenschap	100
Griekenland	5
Kenya	5
Mexico	5
Spanje	5
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken	100
Uruguay	5
de Verenigde Staten van Amerika	280
Zweden	10
	<hr/>
	1000

BIJLAGE B

Stemmen van invoerende leden

Algerije	14	Koeweit	3
Barbados	1	Libanon	9
Bolivia	5	Libië	5
Brazilië	71	Malta	2
Ceylon	17	Marokko	10
China	19	Mauritius	2
Colombia	8	Nigeria	7
Costa Rica	3	Noorwegen	14
Cuba	2	Oostenrijk	1
Denemarken	1	Pakistan	16
de Dominicaanse Republiek	1	Panamá	2
Ecuador	3	Perú	25
El Salvador	2	Portugal	18
de Europese Economi- sche Gemeenschap ..	152	Saoedi Arabië	10
Finland	2	Syrië	5
Guatemala	3	Trinidad en Tobago ..	4
Ierland	7	Tunesië	5
India	34	Turkije	4
Indonesië	7	Vaticaanstad	1
Iran	2	Venezuela	29
Israël	5	de Verenigde Ara- bische Republiek ..	65
Japan	178	het Verenigd Koninkrijk	183
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾	1	Zuid-Afrika	10
Korea	16	Zwitserland	16
			<hr/>
			1000

1) Wat betreft de belangen van de Nederlandse Antillen en Suriname.

Voedselhulpverdrag 1971

Artikel I

Doel

Het doel van dit Verdrag is de uitvoering van een voedselhulp-programma met behulp van bijdragen ten behoeve van ontwikkelingslanden.

Artikel II

Internationale voedselhulp

(1) De landen die partij zijn bij dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen tarwe, voedergranen of verwerkte produkten daarvan, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbedragen aangegeven in het tweede lid.

(2) De jaarlijkse minimumbijdrage van elk land dat partij is bij dit Verdrag wordt als volgt vastgesteld:

	Metricke ton
Argentinië	23.000
Australië	225.000
Canada	495.000
de Europese Economische Gemeenschap	1.035.000
Finland	14.000
Japan	225.000
de Verenigde Staten van Amerika	1.890.000
Zweden	35.000
Zwitserland	32.000

(3) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt elk land dat dit Verdrag heeft ondertekend ingevolge artikel VI, tweede lid, of dat tot dit Verdrag is toetreden ingevolge artikel VIII, tweede of derde lid, geacht te zijn genoemd in artikel II, tweede lid, te zamen met de minimumbijdrage van dat land zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel VI of artikel VIII.

(4) De bijdrage van een land dat zijn gehele of een gedeelte van zijn bijdrage aan het programma in geld levert, wordt berekend door de voor dat land vastgestelde hoeveelheid (of dat gedeelte daarvan dat niet wordt bijgedragen in de vorm van graan) te waarderen tegen U.S. \$ 1,73 per bushel.

(5) Voedselhulp in de vorm van graan wordt verleend op de onderstaande voorwaarden:

- (a) verkopen tegen de valuta van het invoerende land indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in valuta of in goederen en diensten te benutten door het lid-land *);

*) Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling ten belope van ten hoogste 10% worden verleend.

- (b) een gift van graan of een geldschenking aangewend voor de aankoop van graan ten behoeve van het invoerende land; of
 - (c) verkopen op krediet waarbij betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in de wereldhandel gangbare tarieven *), met dien verstande dat voedselhulp in de vorm van granen zoveel mogelijk wordt verstrekt op de voorwaarden aangegeven sub (a) en (b) hierboven.
- (6) Graan wordt aangekocht uit de deelnemende landen.
- (7) Bij de besteding van geldschenkingen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de bevordering van de graanuitvoer van Lid-Staten die nog in ontwikkeling zijn. Hieraan wordt voorrang toegekend in die zin dat niet minder dan 35% van de geldelijke bijdrage voor de aankoop van graan voor voedselhulp of dat gedeelte van een zodanige bijdrage dat nodig is voor de aankoop van 200.000 metrieke ton graan zal worden aangewend voor de aankoop van in deelnemende ontwikkelingslanden verbouwd graan.
- (8) Bijdragen in de vorm van graan worden door de donor-landen geschonken op basis van f.o.b.-termijnleveranties.
- (9) Landen die partij zijn bij dit Verdrag kunnen ten aanzien van hun bijdrage aan het programma inzake voedselhulp een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.
- (10) Landen die partij zijn bij dit Verdrag kunnen hun bijdrage door bemiddeling van een internationale organisatie dan wel bilateraal verstrekken. Overeenkomstig de aanbeveling in paragraaf 3 van resolutie 2682 (XXV) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties dienen zij evenwel alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen en dienen zij bijzondere nadruk te leggen op gebruikmaking van het Wereldvoedselprogramma.

Artikel III

Commissie inzake Voedselhulp

- (1) Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de landen genoemd in artikel II, tweede lid, van dit Verdrag en andere landen die partij worden bij dit Verdrag lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Onder-Voorzitter.
- (2) Wanneer dienstig kan de Commissie vertegenwoordigers van de Secretariaten van andere internationale organisaties, waarvan het lidmaatschap is beperkt tot Regeringen die tevens lid zijn van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties uitnodigen tot deelneming als waarnemers.

*) In overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan een betaling van ten hoogste 15% van de hoofdsom bij levering van het graan worden vastgelegd.

(3) De Commissie

- (a) ontvangt regelmatig verslagen van de Lid-Staten met betrekking tot de omvang, de vorm, de wijze van verlening en voorwaarden van hun bijdragen aan de voedselhulp ingevolge dit Verdrag;
- (b) houdt toezicht op de aankoop van granen die wordt gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de verplichting genoemd in artikel II, zevende lid, betreffende de aankoop van graan uit deelnemende ontwikkelingslanden.

(4) De Commissie

- (a) bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge het programma inzake voedselhulp worden nagekomen;
- (b) wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de toepassing van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag, in het bijzonder, voor zover daarover gegevens beschikbaar zijn, omtrent de invloed van deze regelingen op de voedselproductie in ontvangende landen.

De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

(5) Ten behoeve van de toepassing van het vierde lid van dit artikel kan de Commissie inlichtingen verkrijgen van de ontvangende landen en daarmee overleg plegen.

Artikel IV

Administratieve bepalingen

De in overeenstemming met het bepaalde in artikel III ingestelde Commissie inzake Voedselhulp maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Artikel V

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het niet nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie inzake Voedselhulp bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

Artikel VI

Ondertekening

(1) Dit Verdrag is van 29 maart 1971 tot en met 3 mei 1971 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen

van Argentinië, Australië, Canada, Finland, Japan, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Tarwehandelsverdrag 1971 ondertekenen.

(2) Dit Verdrag is op dezelfde voorwaarden ook opengesteld voor ondertekening door de landen die het Voedselhulpverdrag 1967 hebben ondertekend en die niet zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel, mits hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag 1967 overeenkwamen te verstrekken.

Artikel VII

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Tarwehandelsverdrag 1971 bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

Artikel VIII

Toetreding

(1) Dit Verdrag staat open voor toetreding door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel VI, mits ieder van hen ook toetreedt tot het Tarwehandelsverdrag 1971 en mits voorts, in het geval van de Regeringen genoemd in artikel VI, tweede lid, hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag 1967 overeenkwamen te verstrekken. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 17 juni 1971 nedergelegd, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp een of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

(2) De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag als donor door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden.

(3) Indien een zodanige niet in artikel VI genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen om toetreding tot dit Verdrag tussen

de afsluiting van de periode bepaald voor ondertekening en de inwerkingtreding daarvan, kunnen de ondertekenaars van dit Verdrag toetreding goedkeuren op door hen passend geachte voorwaarden. Een zodanige goedkeuring en zodanige voorwaarden hebben krachtens dit Verdrag dezelfde geldigheid als wanneer de Commissie inzake Voedselhulp aldus had gehandeld na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

(4) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel IX

Voorlopige toepassing

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Regeringen van andere in artikel VI genoemde landen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Tarwehandelsverdrag 1971 nederleggen. Iedere andere Regering wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en elke Regering die een zodanige verklaring nederleggen, passen dit Verdrag voorlopig toe en worden voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel X

Inwerkingtreding

(1) Dit Verdrag treedt als volgt in werking voor de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd:

(a) op 18 juni 1971 ten aanzien van alle andere bepalingen dan van artikel II; en

(b) op 1 juli 1971 ten aanzien van artikel II,

mits de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle Regeringen genoemd in artikel VI, eerste lid, op 17 juni 1971 bedoelde akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Tarwehandelsverdrag 1971 in werking is getreden. Voor elke andere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt nadat het Verdrag in werking is getreden, treedt dit Verdrag in werking op de datum van deze nederlegging.

(2) Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die op 18 juni 1971 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd, mits het Tarwehandelsverdrag 1971 van kracht is, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel XI

Werkingsduur

Dit Verdrag blijft van kracht gedurende drie jaar te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van artikel II van dit Verdrag.

Artikel XII

Kennisgeving door depot-Regering

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

Artikel XIII

Gewaarmerkt afschrift van het Verdrag

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Verdrag zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Amendementen op dit Verdrag worden eveneens medegedeeld.

Artikel XIV

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule tot de Internationale Tarweovereenkomst 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende partijen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 66 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Verdragen behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 23 van het *Tarwehandelsverdrag* hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring met betrekking tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Canada	10 juni 1971
Perú	10 juni 1971
Ecuador	14 juni 1971
Australië	15 juni 1971
Denemarken	15 juni 1971
India	15 juni 1971
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	15 juni 1971
Zweden	16 juni 1971
Saoedi-Arabië	25 juni 1971
Pakistan	29 juni 1971
de Verenigde Staten van Amerika	24 juli 1971

Een verklaring inzake voorlopige toepassing als bedoeld in artikel 24 van het *Tarwehandelsverdrag* is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ontvangen van:

Zwitserland	3 mei 1971
de Bondsrepubliek Duitsland	21 mei 1971
Brazilië	28 mei 1971
Japan	4 juni 1971
China (Taiwan)	7 juni 1971
Cuba	9 juni 1971
Saoedi-Arabië	14 juni 1971
Spanje	14 juni 1971
Syrië	14 juni 1971
Finland	15 juni 1971
Luxemburg	15 juni 1971
Argentinië	16 juni 1971
Italië	16 juni 1971
Noorwegen	16 juni 1971
Pakistan	16 juni 1971
Portugal	16 juni 1971
België	17 juni 1971
de Europese Economische Gemeenschap	17 juni 1971
Frankrijk	17 juni 1971

Guatemala	17 juni 1971
het Koninkrijk der Nederlanden	17 juni 1971
(voor het gehele Koninkrijk)	
de Verenigde Staten van Amerika	17 juni 1971
de Verenigde Arabische Republiek	13 juli 1971

In overeenstemming met artikel VII van het *Voedselhulpverdrag* hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring met betrekking tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Canada	10 juni 1971
Australië	15 juni 1971
Zweden	16 juni 1971
de Verenigde Staten van Amerika	24 juli 1971

Een verklaring inzake voorlopige toepassing als bedoeld in artikel IX van het *Voedselhulpverdrag* is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ontvangen van:

Zwitserland	3 mei 1971
de Bondsrepubliek Duitsland	21 mei 1971
Japan	4 juni 1971
Finland	15 juni 1971
Luxemburg	15 juni 1971
Argentinië	16 juni 1971
Italië	16 juni 1971
België	17 juni 1971
de Europese Economische Gemeenschap	17 juni 1971
Frankrijk	17 juni 1971
het Koninkrijk der Nederlanden	
(voor Nederland)	17 juni 1971
de Verenigde Staten van Amerika	17 juni 1971

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 25, derde lid, van het *Tarwe-handelsverdrag* hebben de volgende Staten een akte van toetreding tot dat Verdrag bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

de Sowjet-Unie ¹⁾	25 mei 1971
Griekenland	2 juni 1971
Barbados	10 juni 1971
Zuid-Afrika	10 juni 1971
Ierland	14 juni 1971
Costa Rica	16 juni 1971
Mauritius	16 juni 1971
Kenya	22 juni 1971

¹⁾ Bij de toetreding heeft de Regering van de Sowjet-Unie in een brief d.d. 14 mei 1971 de volgende verklaringen afgelegd:

(a) The accession to the Convention by the Union of Soviet Socialist Republics does not imply recognition by it of the European Economic Community and does not create any obligations on the part of the USSR in relation to that Community*);

(b) The provisions of Articles 22 and 25 of the Convention, restricting the possibility for some States to become parties thereto, violate the universally recognized principle of the sovereign equality of States;

(c) The provisions of Articles 2 and 28 of the Convention relating to the extension of the rights and obligations of governments under the Convention to territories for the international relations of which they are responsible have become obsolete and are contrary to the Declaration of the General Assembly of the UN regarding the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution of the UN General Assembly 1514/XV, of December 14, 1960);

(d) Regarding the reference to China in Annex B of the Convention, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that there is only one Chinese state in the world - the People's Republic of China;

(e) The reference in Annex B of the Convention to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot in any case act in the name of Korea.

(Vertaling van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten van Amerika)

*) Op 29 juli 1971 is door de Italiaanse Ambassade namens de Europese Economische Gemeenschap en door de Regeringen van de Lid-Staten van de EEG, afzonderlijk, medegedeeld dat zij de verklaring van de Regering van de Sowjet-Unie inzake de Europese Economische Gemeenschap niet aanvaarden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het *Tarwehandelsverdrag* zijn ingevolge zijn artikel 26, eerste lid, in werking getreden voor de Staten, die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hadden nedergelegd, op 18 juni 1971 met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, welke op 1 juli 1971 in werking zijn getreden. Voor de Europese Economische Gemeenschap en voor de overige Staten, die na 18 juni 1971 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederleggen, treden de bepalingen van het Verdrag ingevolge artikel 26, tweede lid, in werking op de datum van nederlegging van de betreffende akte. De Europese Economische Gemeenschap en de Staten, die een verklaring als bedoeld in artikel 24 hebben afgelegd, worden ingevolge de laatste zin van artikel 24 voorlopig beschouwd partij bij het Verdrag te zijn.

De bepalingen van het *Voedselhulpverdrag* zijn ingevolge zijn artikel X, eerste lid, in werking getreden voor de Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hadden nedergelegd, op 18 juni 1971, behalve artikel II, dat op 1 juli 1971 in werking is getreden. Voor de Europese Economische Gemeenschap en voor de overige Staten die na de inwerkingtreding van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederleggen, treden zij ingevolge artikel X, eerste lid, laatste zin, in werking op de datum van nederlegging van de betreffende akte. De Europese Gemeenschap en de overige Staten,

die een verklaring als bedoeld in artikel IX van het Verdrag hebben afgelegd, worden ingevolge de laatste zin van dat artikel voorlopig beschouwd partij te zijn bij het Verdrag.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt het *Tarwe-handelsverdrag* voorlopig toegepast voor het gehele Koninkrijk en wordt het *Voedselhulpverdrag* alleen voor Nederland voorlopig toegepast.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 28, derde lid, van het *Tarwe-handelsverdrag* zijn de bepalingen van dat Verdrag op 3 augustus 1971 door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

het baljuwschap Guernsey
het eiland Man
Brits Honduras
Gibraltar
de Gilbert- en Ellice-eilanden
Hong Kong
Montserrat
de Seychellen.

J. GEGEVENS

Van de op 23 maart 1949 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst van 1949, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 447.

Van de op 13 april 1953 te Washington ondertekende Overeenkomst tot herziening en verlenging van genoemde Overeenkomst van 1949, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 45 en 54. Zie ook *Trb.* 1953, 71.

Van de op 25 april 1956 te Washington voor ondertekening opengestelde Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 112. Zie ook *Trb.* 1957, 136.

Van de op 6 april 1959 te Washington voor ondertekening opengestelde Internationale Tarweovereenkomst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 86. Zie ook *Trb.* 1960, 169.

Van de op 19 april 1962 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst van 1962, naar welke Overeenkomst

in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1962, 57. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 144.

Van de op 15 oktober 1967 te Washington tot stand gekomen Internationale Granenregeling 1967, welke het Tarwehandelsverdrag en het Voedselhulpverdrag omvat en waarnaar onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1968, 35. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 85.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in het tweede artikel van de onderhavige Verdragen wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97; alsmede *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel 8 van het Tarwehandelsverdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 77. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 136.

De Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD), naar welke Conferentie onder meer wordt verwezen in artikel 8 van het Tarwehandelsverdrag, is op 30 december 1964 ingesteld door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij resolutie 1995 (XIX) als orgaan der Algemene Vergadering (Zie B.Z.-Uitgave nr. 89, blz. 31).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 30 van het Tarwehandelsverdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Het Wereldvoedselprogramma, waarnaar in artikel II van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, is op 19 december 1961 opgericht bij door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen resolutie 1714 (XVI) (Zie B.Z.-Uitgave nr. 72, blz. 387-390) en op 20 december 1965 voor onbepaalde tijd voortgezet bij door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen resolutie 2095 (XX) (Zie B.Z.-Uitgave nr. 81, blz. 515-517).

De tekst van de op 11 december 1970 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen resolutie 2682 (XXV), naar welke resolutie in artikel II van het Voedselhulpverdrag wordt verwezen, luidt als volgt:

2682 (XXV). *Multilateral food aid*

The General Assembly,

Recalling its resolutions 2096 (XX) of 20 December 1965 and 2300 (XXII) of 12 December 1967 on the programme of studies on multilateral food aid and resolution 2462 (XXIII) of 20 December 1968,

Recognizing that the world food problem is an inseparable part of the broader problem of development,

Having examined the report entitled "Food aid and related issues during the Second Development Decade", prepared by the United Nations/FAO Intergovernmental Committee of the World Food Programme, as well as the comments of the Economic and Social Council in its report to the General Assembly,

Taking note of the recommendations and observations contained in the report of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee of the World Food Programme, in particular those concerning the direction of food aid through multilateral channels, the doubling or more of the target level of the World Food Programme and the improvement of the procedures of the Programme,

1. *Notes with appreciation* the report of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee of the World Food Programme and invites member States to take account of the relevant recommendations and observations therein while considering the implementation of the policy measures set out in the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade;

2. *Reaffirms* that the ultimate solution to the food problem of the developing countries lies in increased production in the developing countries with a food deficit, in the context of their general economic development, with the co-operation of the developed countries;

3. *Recommends* to member States that:

(a) Such food supplies as are in excess of commercial demand should be used to an increasing extent constructively to meet the unsatisfied food needs of people in the developing countries and to assist in their economic and social development, particularly through a project-oriented approach;

(b) They give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels;

(c) When expanding multilateral food aid, they should place special emphasis on using the World Food Programme in order to take advantage of the experience already gained by the Programme and of its access to the experience of both donor and recipient countries with bilateral aid and the expertise and co-ordinating facilities of the United Nations family of organizations;

4. *Draws the attention* of member States to the fact that recent experience demonstrates that the World Food Programme could effectively utilize resources up to double or more than double the target level agreed for pledges in 1971/1972 without basic changes in the existing procedures of the Programme;

5. *Requests* Governments of member States to endeavour, whenever possible and without prejudice to the obligations arising from existing international agreements, to raise their cash contribution to the World Food Programme above the amounts required for transport, insurance and other services for operations of the Programme so as to enable it to increase its purchases from exporting developing countries at world market prices;

6. *Requests* the United Nations/FAO Intergovernmental Committee of the World Food Programme and the Executive Director of the World Food Programme to take appropriate action on the suggestions contained in the report of the Committee concerning the improvement of the Programme's procedures and administration;

7. *Requests* the United Nations/FAO Intergovernmental Committee of the World Food Programme, drawing on assistance as appropriate from the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other interested organizations within the United Nations family, to review at its twenty-third session the progress made on the proposals contained in the report of the Committee and to submit its findings to the Economic and Social Council for transmission to the General Assembly at its twenty-eighth session;

8. *Reminds* the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the contents of paragraph 9 of General Assembly resolution 2462 (XXIII) and requests them, in consultation with the executive heads of other interested agencies and programmes, to report on this subject, through the Economic and Social Council, to the General Assembly as soon as possible;

9. *Notes* that, in pursuance of paragraph 5 of General Assembly resolution 2462 (XXIII), the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations has given active consideration to, and has consulted with member States on, possible ways of making appraisals of prospective food deficits and food aid needs and of ensuring that sufficient food-stuffs are available to cope with unforeseen urgent situations, including the establishment of food reserves, further notes that the Director-General has submitted his conclusions to the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and invites him to report to the Economic and Social Council as soon as possible.

*1925th plenary meeting,
11 December 1970.*

Van de op 28 november 1968 te Londen tot stand gekomen Zetelovereenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Graanraad, naar welke Overeenkomst in artikel 18 van het Tarwehandelsverdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Command Papers* nr. 3882.

Uitgegeven de zevende januari 1972.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.*